

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 16 (1912)

Artikel: La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor: Pellandini, Vittore

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111430>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Taverne.

(Continuazione.)

III. Dialetto di Oggio (presso Tesserete).

11. Un óm al g'ava dü fiö.
12. E'r pissè pinin de lór al g'à
dij ar sö pà: Pà, dèm la mè parte
ch'im vegn, e'r pà al g'à sspartid tra
lór la sö parte.

13. Poch di dopo, ór pissè pinin
l'à metù tutt inséma e l'è nài via per
ó mónde, e in quél pais in poch
tempe l'à mangiò fòra tutt quél che 'l
g'ava da cà sóva a fà 'l vagabónde.

14. E quand che l'à mangiò fòra
tutt, l'à facè un ann da miseria in
quél pais, e l'à començò a patli la
fam.

15. E l'è nài da 'n sciór da quél
pais e al g' à scercò lavór, e quél
sciór a l' à mandò in di sö lögh a
fà 'l passtó di porscéj.

16. E lü l' evréss mangiò i giànde
ch'i mangiava i porsej, ma nissun
i gh'enn dava.

17. Alóra l'à pensò sù ai sö cas
ch'a 'l se trovava e l'à dij in tra de
lü: Quanti servi in cà dró mé pa ch'i
g'à da mangià e da bék assè, e mi
qui à mör dra fam.

18. Mi andarò via da qui e an-
darò dar mè pà e a gh' diserò: Pà,
ò pecò contra vü e contra 'r Signór.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo aveva due figli.
12. Ed il più piccolo di loro ha
detto al suo padre: Padre, datemi la
mia parte che mi viene, ed il padre
ha loro ripartito ad ognuno la sua
parte.

13. Pochi giorni dopo, il più pic-
colo ha messo tutto insieme ed è
andato via per il mondo, ed in quel
paese in poco tempo ha mangiato
fuori tutto quello che aveva di casa
sua a fare il vagabondo.

14. E quando che ha mangiato
fuori tutto, ha fatto un anno di mi-
seria in quel paese ed egli ha comin-
ciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un si-
gnore di quel paese e gli ha cercato
lavoro, e quel signore lo ha mandato
nei suoi poderi a fare il pastore dei
porci.

16. Ed egli avrebbe mangiato le
ghiande che mangiavano i porci, ma
messuno glie ne dava.

17. Allora egli ha pensato sui casi
(condizioni) in cui si trovava ed ha
detto fra di lui: Quanti servi in casa
del mio padre che hanno da mangia-
re e da bere abbastanza, ed io qui
muoio dalla fame.

18. Io andero via da qui ed an-
derò dal mio padre e gli dirò: Padre,
ho peccato contro voi e contro il
Signore.

19. Mi voramàj a meritt piú da véss ciamò voss fiò, ma tegnim almén per vòss servitò.

20. E l'è levò sū in pé e 'l s'è fai coràgio e l'è nai dar sö pà. E lū l'eva ancamò lontàn quante che òr sö pà al rà visste, al g'à vù compassion e al g'à nai incóntra, al g'à trai i brasc al coll e 'l rà basò.

21. E 'r fiò ar g'à dij ar sö pà: mi voramàj a meritt piú da véss ciamò voss fiò.

22. Ma 'r pà al g' à dij ai sö servitò: Fè 'mprèssa, portégh scià ór vissti pissè bèll ch'i gh'è e mitighel sū adoss e mitigh un anèl al did e i sscarpe ai pé.

23. E menè scià ól pissè bèll vedèll ch'a gh'i e mazzèll e is mangia e is bék in compagnia.

24. Perchè quéssto mè fiò l'eva morte e adèss l'è resciuscitò, l'eva perdù e dèss l'è sstai trovò. E já comenzò ur alegria.

25. Ur fiò pissè grande l'eva indi campe e in drò tornà 'ndrè, quante ch'a l'è sstai prèss a ra cà, l'à sentù a cantà e a sonà.

26. L'à ciamò ón servitò el al gà domandò ór perchè ch'i fava quéla fèstta.

27. E quél servitò al g' à dij: L'è tornò ór tò fredèll e 'r tò pà l' à mazzò ól pissé bèll vedèll perchè al rà trovò ancamò san e disposste.

28. E lū l'à ciapò impermà e 'l voréva mia nà dent. Alòra l'è vegnù fòra ór sö pà e l'à comenzò a pregall.

29. Ma lù al g' à dij ar sö pà: Da tanè agn che a v'serviss a mi mai dàj un cavrédd da mangià in compagnia di mè amis.

30. Ma adèss che l'è tornò quessto vòss fiò ch'a l'è mangiò fòra tutt quel

19. Io ormai non merito più di essere chiamato vostro figlio, ma tenetemi almeno per vostro servitore.

20. Ed egli è levato su in piedi e si è fatto coraggio ed è andato dal suo padre. E lui era ancora lontano quando che il suo padre lo ha visto, ha avuto compassione, gli è andato incontro, gli ha gettato le braccia al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: io oramai non merito più di essere chiamato vostro figlio.

22. Ma il padre ha detto ai suoi servitori: Fate presto, portate qua il vestito più bello che c'è e mettetegli un anello al dito e le scarpe ai piedi.

23. E menate qua il più bel vitello che avete ed ammazzatelo e si mangi e si beva in compagnia.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed adesso è risuscitato, era perduto e adesso è stato trovato. Ed hanno cominciato l' allegria.

25. Il figlio più grande era nei campi e nel tornare indietro, quando che è stato presso alla casa, ha sentito a cantare ed a suonare.

26. Egli ha chiamato un servitore e gli ha domandato il perchè che facevano quella festa.

27. E quel servitore gli ha detto: È tornato il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato il più bel vitello perchè lo ha trovato ancora sano e disposto.

28. Ed egli si è impermalito e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma egli ha detto al suo padre: Da tanti anni che vi servo mi avete mai dato un capretto da mangiare in compagnia dei miei amici.

30. Ma adesso che è tornato questo vostro figlio che ha mangiato fuori

ch'a 'l g'ava a fà ór vagabónde, vü i mazzò per lü ór védell pissè bëll.

31. Ma ór pà al g'à dij: sscólta, ór mè fiö, ti te sè sempro con mi e tütä ra mè roba ch'a g'ò l'e tütä tóva.

32. E l'eva giüssste da fà fëssta perché ór tö frédell l'eva morte e adess l'è resuscitò, l'eva perdù e l'è sttaj trovò.

IV. Dialetto di Vezia (presso Lugano).

11. Un óm al gh'eva düü fiöö.

12. E ur minür da lur al g'à dij ar sò pà: Pà, dam ra part dra roba che ma tóca. E ur pà al g'à fai föra i part.

13. E da li a poch di, ur minür, tiràd tütt insema, l'è nàj in dum pajés luntàn e là l'è mangiad tütt ra sù roba a fàa ciòca.

14. E quand ch'a 'l rã mangiada tütä è vegnii una grand carestia in quél pajés e lü l'è comenzad a patii ra fam.

15. E l'è nàj d'un seiur da quél pajés a cercàa da lavouràa e quél al rà mandàd in d'um lögh di söö a cüràa i purscéj.

16. E lü al cercava d'impinii ur ventru di giand ch'a mangiava i purscéj, ma nissün i ga'n dava.

17. Ma dopu végh pensàd sù a quél ch'a l'eva faj, l'è dij in tra da lü: Quanti servitüu in cà dar mè pà g'ann da mangiàa e da bef fin ch'i ga n'à assée e mi chi a crépi dra fam.

18. A levaróo sù, andaróo dar mè pà e ga diseróo: Pà, ü pecàd cuntra 'r ciel e cuntra ti.

19. Uramàj a sóm piü degn da vèss ciamàd tò fiöö: tràtum cumèe vün di töö servitüu.

20. E l'è levàd sù e l'è nàj dar sò pà. E quand che lü l'eva ancamò

tutto quello che aveva a fare il vagabondo, voi avete ammazzato per lui il vitello più bello.

31. Ma il padre gli ha detto: ascolta, il mio figlio, tu sei sempre con me e tutta la mia roba che ho è tutta tua.

32. Ed era giusto di fare festa perché il tuo fratello era morto e adesso è risuscitato, era perduto ed è stato trovato.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo aveva due figliuoli.

12. Ed il minore di loro ha detto al suo padre: Padre, dammi la parte della roba che mi tocca. E il padre ha fatto fuori le parti.

13. E di li a pochi di, il minore, tirato tutto insieme, è andato in un paese lontano e là egli è (ha) mangiato tutta la sua roba in bagordi.

14. E quando che egli l'ha mangiata tutta è venuta una grande carestia in quel paese e lui è (ha) cominciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un signore di quel paese e cercargli di lavorare e quello lo ha mandato in un podere dei suoi a custodire i porci.

16. Ed egli cercava di empiere il ventre colle ghiande che mangiavano i porci, ma nessuno glie ne dava.

17. Ma dopo averci pensato su a quello che egli aveva fatto è (ha) detto tra di lui: Quanti servitori in casa del mio padre ci hanno da mangiare e da bere fino a sazietà ed io qui crepo dalla fame.

18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te.

19. Ormai io non sono più degno di essere chiamato tuo figlio: tratta mi come uno dei tuoi servitori.

20. Ed è levato su ed è andato dal suo padre. E quando che egli

da luntan, ur sò pà al rà vist, g'à vegnùd cumpassion, el g'à eurùd incuntra e 'l rà brasciad scià e 'l rà basàd.

21. E ur fiöö al g'à dij: Pà, ü pecàd cuntra 'r ciel e cuntra ti; uramàj a sóm piü degn da vèss ciamàd tò fiöö.

22. E ur pà al g'à dij ai söö servitü: Prest, catée-scià ura vestimenta püssée bèla e metigala sù e metigh ur anèll in dar did e i scarp in di péé.

23. E menii-scià ur vedéll püssée grass e copill, e pö a màjum e bé-vum tüčč inséma e fém na bèla ligrìada.

24. Parchè stu mè fiöö l'eva mort e l'è resuscitàd, al s'eva perdiùd e l'è staj trovàd. E j'jà scomenzàd a majaà e béf.

25. Ur fiöö magiür l'eva in dar lögh, e in dar turnà 'ndré, quand ch'a l'è rivàd apressa a cà l'è sentid a sonà e balà.

26. E lü l'è ciamàd föra vün di söö servitü e 'l g'à dumandàd sa ch'a l'eva tüta sta ligria.

27. E 'r servitü al g'à rispondüd: È vegnùd ur tò fredèll e 'r tò pà l'è mazzàd ur vedéll grass parchè al rà trovàd san e robüst.

28. E lü l'è vegnùd rabiàd e 'l vureva miga nàa dent. Alura a l'è gnid föra 'r sò pà e l'è comenzàd a pregall.

29. Ma lü al g'à respundiùd ar sò pà: Jè già tanti ann che mi ta servissi e t'ù mai disübidid, e ti tu m'è mai dàj un cavrétt da god inséma ai mé amis.

30. Ma adess ch'a l'è vegnùd stu tò fiöö che l'è majàd föra tütt i só sustanz inséma ai pütann e a fà ciöca, ti tè mazzàd par lü ur vedéll grass.

31. Ma ur pà al g'à dij: Fiöö, ti

Schweiz. Archiv für Volkskunde Bd. XVI (1912)

era ancora da lontano, il suo padre lo ha visto, gli è venuto compassione, gli è corso incontro e lo ha abbracciato e lo ha baciato.

21. Ed il figlio gli ha detto: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te; ormai io non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi servitori: Presto, cercate il vestito più bello e metteteglielo su e mettetegli l'anello nel dito e le scarpe nei piedi.

23. E menate qua il vitello più grasso ed accoppatelo, e poi mangiamo e breviamo tutti insieme e facciamo una bella allegria.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è risuscitato, si era perduto ed è stato trovato. Ed hanno incominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio maggiore era nel podere e nel tornare indietro, quando che è arrivato vicino alla casa è (ha) sentito a suonare ed a ballare.

26. E lui è (ha) chiamato fuori uno dei suoi servitori e gli ha domandato cos'era tutta quell' allegria.

27. Ed il servitore gli ha riposto: È venuto il tuo fratello ed il tuo padre è (ha) ammazzato il vitello grasso perchè lo ha trovato sano e robusto.

28. Ed egli si è arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre e lo ha cominciato a pregare.

29. Ma egli ha riposto al suo padre: Sono già tanti anni che io ti servo e ti ho mai disobbedito, e tu (non) mi hai mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è venuto questo tuo figlio che ha mangiato fuori tutte le sue sostanze insieme alle puttane ed in bagordi tu hai ammazzato per lui il vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto:

tu sè sempro inséma da mi e tütt
quél ch'a g'oo l'è tò.

32. Ma l'eva da giüsta da majàa
e bëf e fää carnevàa, parchè stu tò
fredéll l'eva mort e l'è resüscitàd, al
s'eva perdüd e l'è stàj trovàd.

Figlio, tu sei sempre con me e tutto
quello che ho è tuo.

32. Ma era giusto di mangiare e
bere e fare carnevale, perchè questo
tuo fratello era morto ed è resuscita-
to, si era perduto ed è stato tro-
vato.



Kerbschnitzerei. Schmuckkästchen aus Oberwl (Berner Seeland). 1683.
(Vgl. Schweiz. Techniker-Zeitung 1905, S. 3.)